



LIBRARIES

UNIVERSITY OF WISCONSIN-MADISON

Der becher \= רעכעב רעד.

Golub, Solomon, 1887-1952; Frug, S. G. (Semen Grigor'evich),
1860-1916

New York, New York: Metro Music Company (58 Second Ave.),
1929

<https://digital.library.wisc.edu/1711.dl/HJKZN3WWWUBQ58Q>

<http://rightsstatements.org/vocab/NKC/1.0/>

The libraries provide public access to a wide range of material, including online exhibits, digitized collections, archival finding aids, our catalog, online articles, and a growing range of materials in many media.

When possible, we provide rights information in catalog records, finding aids, and other metadata that accompanies collections or items. However, it is always the user's obligation to evaluate copyright and rights issues in light of their own use.



THE CUP

Words by
S. FRUG

Music by
SOLOMON GOLUB

Price 50c Net
NO DISCOUNT



DER BECHER

(THE CUP)

Edited by H. Pospishil
SIMON FRUG

SOLOMON GOLUB

Andantino

“Sog mir, Mammi schi ich— bet— dich, Is dos E-mess wos es

hot mir der-zeihlt der— Sei - de— As in

Him-mel dort far Gott, as far Gott dort steht a Bech - er— Wenn mir

rit.

kwehlen sich do schwer, Hot der groisser Gott Räch-mo - ness — Losst in

Koss a-rein a Trer? — "E - mess, Kind meins."

Lento pp

Tempo Imo cresc. *poco a poco* — — — — —

Ach Mam-me, Mam-me is oich E - mess, is oich sich - er As Mo

Tempo Imo *p cresc. poco a poco* — — — — —

dim. *f dim.*

sch - ach der wet kum-men, koim wet we - ren full der Becher?"

Tempo Im^o

mf

"E - mess!" Un dos Kind far-klert sich, wart a Weil, troi - rig

Lento pp

Tempo Im^o

ff

still, fregt der noch "Ober Mamme wet der Bech-er sein schoin full?"

p

ff

Andantino

p con tenerezza

Un er heibt die blau-e Oi - gen troi-e-rig zu der Mut-ter oif Zu

p con tenerezza

is on a deck der Bech-er Wos mir lei - den on a

p *cresc.* *poco a poco*

Ssof? ————— Wie lang mir lei - denschoin in Go - luss Un er will schoin full nit

pp *cresc.* *poco a poco*

wer - en Ef sher trick - nen durch die Yoh - ren in dem Bech - er ois die

dim.

Thre - ren? —————

f *cres - cen - do di -*

p Un zu - ru - dert

min - u - en - do *ff* *ff*

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of staves. The first system has a vocal line and a piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system has a vocal line and a piano accompaniment. The fourth system has a vocal line and a piano accompaniment. The fifth system has a vocal line and a piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

bleibt die Mut - ter i bern frum - men Kind ge - boi - gen Un es

p

zit - te - ren die Bre - men Fun die Mut - ters feich - te Oi - gen

Andantino

Fal - len Thre - ren, Zwei Brillan - ten oif dem Kinds ver - kler - ten Ster - en.

f

Andante religioso

marcato

espress.

p f p pp dolce

ad libitum

"Gott in Him - mel hob Rachmo - ness, Nem in Koss a - rein die

Thre - ren, hob Rach - mo - ness, Hob Rach - mo - ness Nem in Koss a -

rein die Thre - ren!"

pp *dolciss.* *molto rallent.*

ש. פרוג :

דער בעכער

מוזיק פון סאלאמאן גאלוב

„זאג מיר, מאמעש, איך בעט דיר,
איז דאס אמת וואס עס האט מיר דערציילט דער זיידע
אז אין הימעל דארט פאר גאט,
אז פאר גאט דארט שטעהט א בעכער
ווען מיר קוועלען זיך דא שווער,
האט דער גרויסער גאט רחמנות
לאזט אין כוס אריין א טרער.“

„אמת, קינד מיינס.“

„אך, מאמע, מאמע,
איז אויך אמת, איז אויך זיכער
איז אויך אמת, איז אויך זיכער
אז משיח דער וועט קומען,
קום וועט ווערען פול דער בעכער.“

„אמת!“

און דאס קינד פארקלערט זיך,
ווארט א ווייל, טרויריג שטיל,
פרעגט דערנאך. „אבער מאמע!
וועט דער בעכער זיין שוין פול?“

און ער הויכט די בלויע אויגען
טרויעריג צו דער מוטער אויף:
— „איז אן א דעק דער בעכער
וואס מיר ליידען אהן א סוף?“

ווי לאנג מיר ליידען שוין אין גלות
און ער וויל שוין פול ניט ווערען
אפשר טריק'נען דורך די יאהרען
אין דעם בעכער אויס די טרערען?

און צורודערט בלייבט די מוטער
איבער'ן פרומען קינד געבויען
און עס ציטערען די ברעמען
פון דער מוטער'ס פייכטע אויגען.

פאלען טרערען, צוויי בריליאנטען
אויף דעם קינד'ס פארקלערטען שטערן.

„גאט אין הימעל האב רחמנות,
נעם אין כוס אריין די טרערען.“

DER BECHER
(The Cup)

Words by Frug

A child asks its mother if it is true, as grand-father says, that before God in Heaven there stands a cup, into which He sheds a tear whenever fresh misfortune befalls Israel, and that when the cup is full Israel's suffering will end. "Yes, my child," softly replies the mother. Unsatisfied, the child asks again, "And what if the cup is leaking and may never fill?" Profoundly moved by the child's naive question, the mother lets fall a tear. "O God!" cries the poet, "put this tear also into your cup!"